

ЛИСА И РОСОМАХА. В. Х. Елдогир

1

00:00 — 00:02

taduk	эраf	hуtu	nim᠓akān	tarə
taduk	эраf	hуtu	nim᠓akān	tarə
потом	опять	другой	сказка	тот.АСС

Потом опять другая сказка.

2

00:03 — 00:07

atirkān	ətirkōnnun	hələ	nulgihindōwər	a᠓čal
atirkān	ətirkōn-nun	hələ	nulgi-hin-dō-wər	a᠓-ča-l
старуха	старик-COM	вот	кочевать-INCEP-CVPURP-RFL.PL	это-PANT-PL

Старуха со стариком вот это, агишитъ [собираются].

3

00:09 — 00:13

bira	d'apkalān	d'u᠓d'əsol	a᠓ilbar	tərgəksəlbər
bira	d'apka-lā-n	d'u᠓-d'ə-so-l	a᠓-l-bar	tərgəksə-l-bər
река	берег-LOCALL-PS3SG	перетащить-IPFV-PANT-PL	это-PL-ACC.RFL.PL	вещь-PL-ACC.RFL.PL

На берег реки таскали эти свои [вещи].

4

00:14 — 00:16

tərgəksəlbər	d'u᠓d'ərəØ	bira	d'apkalān
tərgəksə-l-bər	d'u᠓-d'ə-rə-Ø	bira	d'apka-lā-n
вещь-PL-ACC.RFL.PL	перетащить-IPFV-NFUT-3PL	река	берег-LOCALL-PS3SG

Свои вещи таскали на берег реки.

5

00:22 — 00:23

hulan	эмэсэ
hulan	эмэ-сэ
Лиса	прийти-PANT

Лиса пришла.

6

00:23 — 00:24

əʔ	bi	aŋikta
----	----	--------

əʔ bi aŋi-кта

INTJ	1SG	это-IMPER.1SG
------	-----	---------------

«Давайте я это самое сделаю!»

7

00:25 — 00:26

tərgəksəlwər	təfsəl
--------------	--------

tərgəksə-l-wər təf-sə-l

вещь-PL-RFL.PL	нагрузить-PANT-PL
----------------	-------------------

Вещи нагрузили.

8

00:27 — 00:31

bi	dāgiwukta	hālbətin	tərgəksəlbəhun	aŋtikī	bargiskī
----	-----------	----------	----------------	--------	----------

bi dāgi-wu-кта hā-l-bə-tin tərgəksə-l-bə-hun aŋ-tikī bargiskī

1SG	переправиться-TR-IMPER.1SG	часть-PL-ACC-PS3PL	вещь-PL-ACC-PS2PL	это-ALL	на.другой.берег
-----	----------------------------	--------------------	-------------------	---------	-----------------

«Я переправлю часть вещей туда, на другой берег.

9

00:31 — 00:33

taduk	muśandʹiŋāw
-------	-------------

taduk muśan-điŋā-w

потом	вернуться-FUT-1SG
-------	-------------------

Потом вернусь».

10

00:33 — 00:34

ətirkōnmə	guśo
-----------	------

ətirkōn-mə gu-śo

старик-ACC	сказать-PANT
------------	--------------

Старику сказала:

11

00:34 — 00:36

hi	dərumkiśəđəkəl	ədū
----	----------------	-----

hi dərumkiśə-đə-kəl ədū

2SG	отдохнуть-IPFV-IMPER.2SG	здесь
-----	--------------------------	-------

«Ты отдыхай здесь».

12

00:37 — 00:45

ərdəlōn	ərdəlōn	d'awrāhisa	hulan	birawa	əjokikōkūn
ərdəlōn	ərdəlōn	d'aw-rā-hi-sa	hulan	bira-wa	əjokī-kōkūn
до.сих.пор	до.сих.пор	лодка.берестянка-VBLZ.INST-PSIM-PANT	Лиса	река-ACC	вниз.по.течению-INTS

ərdəlōn

ərdəlōn

до.сих.пор

Совсем, совсем уплыла лиса вниз по течению реки.

13

00:45 — 00:49

ikōnd'ənə	d'awrā	d'awrāhisa	d'awid'tin
ikōn-d'ə-nə	d'awrā	d'aw-rā-hi-sa	d'awi-d'i-tin
петь-IPFV-CVSIM	лодка.VBLZ.SLI P	лодка.берестянка-VBLZ.INST-PSIM-PANT	лодка.берестянка-INSTR-PS3PL

Распевая песни, плыла на их лодке.

14

00:49 — 00:52

tərgəksəlwətin	d'oromono	ərdəlōn	huruwrən
tərgəksə-l-wə-tin	d'oromo-no	ərdəlōn	huru-w-rə-n
вещь-PL-ACC-PS3PL	украсть-CVSIM	до.сих.пор	пойти-TR-NFUT-3SG

Похищая их вещи, совсем уехала.

15

00:52 — 00:56

ətirkōn	atirkānnum	hoŋoɖonol	təgəsildəø
ətirkōn	atirkān-nun	hoŋo-d'o-no-l	təgə-si-l-də-ø
старик	старуха-COM	плакать-IPFV-CVSIM-PL	сесть-DUR-INCH-NFUT-3PL

Старик и старуха стали сидеть и плакать.

16

00:56 — 00:58

howospatin	huwulwən	huruwrən
howos-pa-tin	huwul-wə-n	huru-w-rə-n
вещи-ACC-PS3PL	весь-ACC-PS3SG	пойти-TR-NFUT-3SG

Все их вещи увезла.

17

00:59 — 01:01

ḏantakī	эмэрэн
---------	--------

ḏantakī эмэ-рэ-н

росомаха	прийти-NFUT-3SG
----------	-----------------

Росомаха пришла.

18

01:01 — 01:02

эр	ēkundā
----	--------

эр ēkun = dā

этот	что = FOC
------	-----------

«Что же это?»

19

01:02 — 01:03

ēda	hoŋoḏ'oθs
-----	-----------

ēda hoŋo-ḏ'o-θ-s

зачем	плакать-IPFV-NFUT-2PL
-------	-----------------------

Почему плачете?» —

20

01:03 — 01:04

guśo

gu-śo

сказать-PANT

сказала.

21

01:04 — 01:05

эртэ	hulan
------	-------

эр = тэ hulan

этот = FOC	Лиса
------------	------

«Это же лиса!»

22

01:05 — 01:11

hulan	aŋməwun	huruwrəndun	ɖawwəwun
hulan	aŋ-mə-wun	huru-w-rə-n-dun	ɖaw-wə-wun
Лиса	это-ACC-1PL(EXCL)	пойти-1SG-NFUT-3SG-[форма неясна]	лодка.берестянка-ACC-PS1PL(EXCL)

howohilgaliwə	ərdəlōn
howohi-l-gali-wə	ərdəlōn
вещи-PL-COM-ACC	до.сих.пор

Лиса совсем увезла нашу лодку с вещами».

23

01:14 — 01:18

tuj	ńikərendā	tar	ɖantakī	dinŋiləhinən	bira
tuj	ńikə-rə-n=dā	tar	ɖantakī	dinŋilə-hin-ə-n	bira
так	собираться-NFUT-3SG = FOC	тот	росомаха	бежать.галопом-INCEP-NFUT-3SG	река

ɖapkalin

ɖapka-li-n

берер-PROL-PS3SG

Росомаха потом [= так сделала и] побежала по берегу реки.

24

01:18 — 01:20

irtikī	ɖawrāhisān
ir-tikī	ɖaw-rā-hi-sā-n
где-ALL	лодка.берестянка-VBLZ.INST-INCEP-PST-3SG

«В какую сторону она поплыла?»

25

01:20 — 01:23

tarjaklā	ɖawrāhisān	əjokikūn	gunən
tarjaklā	ɖaw-rā-hi-sā-n	əjokī = kūn	gun-ə-n
в.ту.сторону	лодка.берестянка-VBLZ.INST-INCEP-PST-3SG	вниз.по.течению = FOC	сказать-NFUT-3SG

«Туда поплыла, вниз по течению, — сказал.

26

01:23 — 01:24

gunən | aŋi

gun-ə-n | aŋi

сказать-NFUT-3SG | это

Сказала, это самое.

27

01:31 — 01:32

gunən | aŋi

gun-ə-n | aŋi

сказать-NFUT-3SG | это

Сказала, это самое.

28

01:33 — 01:34

hələ | bi | bokončukta

hələ | bi | bokonču-hta

вот | 1SG | догнать-IMPER.1SG

«Давайте же я догоню.»

29

01:34 — 01:35

biḏəkəldu | ədū

bi-ḏə-kəldu | ədū

быть-IPFV-IMPER.2PL | здесь

Будьте здесь.

30

01:35 — 01:38

ḏawwahun | hūski | əməwḏəŋōw | əhikəkōn

ḏaw-wa-hun | hūski | əmə-w-ḏəŋō-w | əhī-kəkōn

лодка.берестянка-ACC-PS2PL | против | прийти-TR-FUT-1SG | сейчас-INTS

Вашу лодку вместе с вещами обратно принесу, притащу сейчас».

31

01:41 — 01:45

hulanmə | ḏuləmə | dulēmərən | tarjaklā | tar | ḏantakī

hulan-мэ | ḏuləmə | dulēmə-rə-n | tarjaklā | tar | ḏantakī

Лиса-ACC | прийти.раньше.SLIP | прийти.раньше-NFUT-3SG | в.ту.сторону | тот | росомаха

Лису опередила в ту сторону эта росомаха.

32

01:45 — 01:47

tuj	ńikərəndā	gunən	aŋi
tuj	ńikə-rə-n = dā	gun-ə-n	aŋi
так	собираться-NFUT-3SG = FOC	сказать-NFUT-3SG	это

Потом [= так сделала и] сказала:

33

01:47 — 01:52

tər	hulan	əjənd'ərən	ikōd'ənə	bira	birali
tər	hulan	əjən-ďə-rə-n	ikō-ďə-nə	bira	bira-li
тот	Лиса	плыть.по.течению-IPFV-NFUT-3SG	петь-IPFV-CV SIM	река.SLIP	река-PROL

«Вот лиса плывет по реке, распевая песни.

34

01:52 — 01:53

hulān
hulān
Лиса.VOC

Лиса!

35

01:53 — 01:55

alātkəl
alāt-kəl
ждать-IMPER.2SG

Подожди!

36

01:55 — 01:56

akkəl	ələ
ak-kəl	ələ
причалить-IMPER.2SG	сюда

Причаливай сюда!

37

01:56 — 01:58

ďuktə	ďawrāhind'əŋāt
ďuktə	ďaw-rā-hin-ďəŋā-t
двое	лодка.берестянка-VBLZ.INST-INCEP-FUT-PS1PL(INCL)

Вдвоем поплывем».

38

02:00 — 02:01

ə kələ

ə kələ

INTJ INTJ

«Да, давай.»

39

02:01 — 02:02

aŋikta

aŋi-ktə

это-IMPER.1SG

Давай я это самое [причалию]», —

40

02:02 — 02:03

gušo hu = hulan

gu-šo hu hulan

сказать-PANT Лиса.SLIP Лиса

сказала лиса.

41

02:03 — 02:05

tədʲənə akča

tədʲə-nə ak-ča

поверить-3SG причалить-PANT

Доверяя [росомахе], причалила.

42

02:05 — 02:11

tadū agmurokin hulanmə tuksantisadā dʲantakī ərəgərit

tadū ag-mu-roki-n hulan-mə tuksan-ti-sa = dā dʲantakī ərəgəri-t

там причалить-DES-CVCOND-3SG Лиса-ACC убежать-IPFV-PANT = FOC росомаха все.время-INSTR

waśa

wa-śa

убить-PANT

Там, когда лиса причалила, росомаха побежала и совсем убила.

43

02:11 — 02:13

mūdū	əjɪtʃo
------	--------

mū-dū əjɪ-t-ʃo

вода-DATLOC	утопить-DUR-PANT
-------------	------------------

В воде топила.

44

02:13 — 02:16

aran	aran	aran	inɗənə	dinɗiləhisə
------	------	------	--------	-------------

aran aran aran in-ɗ-ə-nə dinɗilə-hi-sə

еле	еле	еле	жить-IPFV-CV SIM	бежать.галопом-INCEP-PANT
-----	-----	-----	------------------	---------------------------

Еле-еле живая [лиса] убежала.

45

02:16 — 02:19

ɗ'a	ɗ'antakika	ɗ'awaruliktan	hōbo
-----	------------	---------------	------

ɗ'a ɗ'antakī = ka ɗ'awa-ru-li-кта-n hō-bo

росомаха.SLI P	росомаха = FO C	схватить-[неясно]-INCH-NMLZ.RES- PS3SG	сильный(о.проявлении.качества)- [неясно]
-------------------	--------------------	-------------------------------------------	---------------------------------------------

У росомахи ведь сильная хватка.

46

02:20 — 02:22

aran	tuksasa	hulan
------	---------	-------

aran tuksa-sa hulan

еле	убежать-PANT	Лиса
-----	--------------	------

Еле убежала лиса.

47

02:23 — 02:25

aran	tuksanən	hulan
------	----------	-------

aran tuksan-ə-n hulan

еле	убежать-NFUT-3SG	Лиса
-----	------------------	------

Еле убежала лиса.

48

02:25 — 02:27

đantakī	aŋdandā
---------	---------

đantakī	aŋ-da-n = dā
---------	--------------

росомаха	это-NFUT-3SG = FOC
----------	--------------------

Росомаха это самое сделала.

49

02:27 — 02:29

hūski	đawdūtin	ugrandā
-------	----------	---------

hūski	đaw-dū-tin	ug-ra-n = dā
-------	------------	--------------

против	лодка.берестянка-DATLOC-PS3PL	сесть.в.лодку-NFUT-3SG = FOC
--------	-------------------------------	------------------------------

Назад села в их лодку.

50

02:29 — 02:32

hūski	đawrāhinən	ətirkōn	atirkānnundulā
-------	------------	---------	----------------

hūski	đaw-rā-hin-ə-n	ətirkōn	atirkān-nun-dulā
-------	----------------	---------	------------------

против	лодка.берестянка-VBLZ.INST-INCEP-NFUT-3SG	старик	старуха-COM-LOCALL
--------	-------------------------------------------	--------	--------------------

Назад поплыла к старику со старухой.

51

02:33 — 02:34

эмəwгəн	đawwatin
---------	----------

эмə-w-гə-n	đaw-wa-tin
------------	------------

прийти-TR-NFUT-3SG	лодка.берестянка-ACC-PS3PL
--------------------	----------------------------

Привезла их лодку.

52

02:34 — 02:36

tərgəksəlwatīn	эмəwгəн
----------------	---------

tərgəksə-l-wa-tin	эмə-w-гə-n
-------------------	------------

вещь-PL-ACC-PS3PL	прийти-TR-NFUT-3SG
-------------------	--------------------

Вещи привезла.

53

02:38 — 02:39

эмəwгəndā

эмə-w-гə-n = dā

прийти-TR-NFUT-3SG = FOC

Привезла...

54

02:41 — 02:44

atirkān	ətirkōnnun	əɾəgərit	urunəl	budə∅
atirkān	ətirkōn-nun	əɾəgəri-t	uru-nə-l	bu-də-∅
старуха	старик-COM	все.время-INSTR	обрадоваться-PPF-PL	умереть-NFUT-3PL

Старик со старухой чуть от радости не умерли [= совсем, обрадовавшись, умерли].

55

02:44 — 02:46

hələ	gušo
hələ	gu-šo
вот	сказать-PANT

Вот сказал.

56

02:46 — 02:48

ətirkōn	gušo
ətirkōn	gu-šo
старик	сказать-PANT

Старик сказал:

57

02:48 — 02:49

atirkān
atirkān
старуха

«Старуха!

58

02:49 — 02:53

awunan	okal	hələ	dʻantakidū
awun-a-n	o-kal	hələ	dʻantaki-dū
шапка-ACCIN-PS3SG	сделать-IMPER.2SG	вот	росомаха-DATLOC

Сделай-ка шапку росомахе».

59

02:54 — 02:56

at =	atirkān	ḡənin	hō
at	atirkān	ḡəni-n	hō
старуха.SLIP	старуха	мастерица.шить-PS3SG[функция неясна]	сильный(о.проявлении.качества)

biśə

bi-śə

быть-PANT

Старуха была большая мастерица.

60

02:57 — 03:00

atirkān	awunan	oran	ḡantakidū
atirkān	awun-a-n	o-ra-n	ḡantaki-dū
старуха	шапка-ACCIN-PS3SG	сделать-NFUT-3SG	росомаха-DATLOC

Старуха сшила шапку росомахе.

61

03:00 — 03:01

dildūn	tətiwrən
dil-dū-n	təti-w-rə-n
голова-DATLOC-PS3SG	одеться-TR-NFUT-NMLZ

На голову ей надела.

62

03:02 — 03:07

ətirkōn	oran	oḡiktalan	giramald'i
ətirkōn	o-ra-n	oḡikta-l-a-n	giramda-l-d'i
старик	сделать-NFUT-3SG	коготь-PL-ACCIN-PS3SG	кость-PL-INSTR

Старик сделал когти из костей.

63

03:07 — 03:12

ərgəʃir	oḡiktald'i	ətəndə	idūdə	aḡda	budə	guśo
ər-gəʃi-r	oḡikta-l-d'i	ət-ə-ndə	idū = də	aḡ-da	bu-də	gu-śo
этот-EQT-PL	коготь-PL-IPFV	NEG-FUTCNT-2SG	где = FOC	это-PNEG	умереть-PNEG	сказать-PANT

«С этими когтями нигде не умрешь», — сказал. —

64

03:14 — 03:16

aṅdaḏ'əṅās	luhu
------------	------

aṅ = da-d'əṅā-s luhu

это = FOC[?]-FUT-2SG все.время

Все время...

65

03:19 — 03:22

idūdē	antidūdā	bultadūdā	ətəndə	dawdarə
-------	----------	-----------	--------	---------

idū = dē anti-dū = dā bulta-dū = dā ə-tə-ndə dawda-rə

где = FOC какой-DATLOC = FOC добыча-DATLOC = FOC NEG-FUTCNT-2SG поддаться-NFUT

guso

gu-so

сказать-PANT

Нигде никакому зверю ты не поддашься, — сказал. —

66

03:22 — 03:24

mōldulā	tuktifkī	oḏ'əṅās
---------	----------	---------

mō-l-dulā tukti-fkī o-d'əṅā-s

дерево-PL-LOCALL залезть-PHAB стать-FUT-2SG

Будешь залезать по деревьям».

67

03:25 — 03:27

oṅiktalan	oran	ajamamat
-----------	------	----------

oṅikta-l-a-n o-ra-n aja-mama-t

коготь-PL-ACCIN-PS3SG сделать-NFUT-3SG хороший-INTS-ADVZ

Очень хорошо сделал когти

68

03:27 — 03:28

tawitča

tawit-ča

ковать-PANT

Выковал.

69

03:29 — 03:32

tarit	tarə	dʼantakī	oγiktalin	targašir
tari-t	tarə	dʼantakī	oγikta-li-n	tar-gašir
тот-INSTR	тот.ACC	росомаха	коготь-PL-PS3SG	тот-EQT-PL

Поэтому у росомахи такие когти.

70

03:32 — 03:34

mōlwa	tuktifkī
mō-l-wa	tukti-fkī
дерево-PL-ACC	залезть-PHAB

На деревья залезает.

71

03:34 — 03:37

huwulwən	bəjŋōlwədē	əwadā	əfkī	hularə
huwul-wə-n	bəjŋō-l-wə = dē	ə-wa = dā	ə-fkī	hula-rə
весь-ACC-PS3SG	дикий.олень-PL-ACC = FOC	что-ACC = FOC	NEG-PHAB	оставить.за.собой-PNEG

Ни диких оленей, ничего не оставляет за собой.

72

03:38 — 03:41

bultadūdā	antidūdā	əfkī	dawdarə
bulta-dū = dā	anti-dū = dā	ə-fkī	dawda-rə
добыча-DATLOC = FOC	какой-DATLOC = FOC	NEG-PHAB	поддаться-NFUT

Никакому зверю не поддается.

73

03:41 — 03:46

tar	hələ	nimŋakān	targašin	bišo	amaskī
tar	hələ	nimŋakān	tar-gašin	bi-šo	amaskī
тот	вот	сказка	тот-EQT	быть-PANT	назад

Вот такая сказка была раньше.